

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Профессиональная этика переводчика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план b450302-Перевод-22-3.plx
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 92

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	6 (3.2)			
	Неделя 17 2/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16
В том числе инт.	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	92	92	92	92
Итого	108	108	10	108

Программу составил(и):

к.филол.н., ст. преп., Полатовская О.С.

Рабочая программа дисциплины

Профессиональная этика переводчика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины «Профессиональная этика переводчика» является формирование представления о профессиональной этике в целом и переводческой этике в частности, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
1.2	Изучение данной дисциплины позволит студентам:
1.3	- знать основные требования профессиональной этики переводчика и уметь их обосновать;
1.4	- развивать навыки корректного общения, владеть навыками этикетной культуры делового общения;
1.5	- знать основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета;
1.6	- знать особенности культуры и этикета стран области стран изучаемого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практика устной и письменной речи ВИЯ
2.1.2	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.3	Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика
2.1.4	Стилистика английского языка
2.1.5	Теория перевода
2.1.6	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.7	Лексикология английского языка
2.1.8	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.9	Переводческая семантография
2.1.10	Введение в языкознание
2.1.11	Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.12	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.13	Русский язык и культура речи
2.1.14	Практика устной и письменной речи ВИЯ
2.1.15	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.16	Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика
2.1.17	Стилистика английского языка
2.1.18	Теория перевода
2.1.19	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.20	Лексикология английского языка
2.1.21	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.22	Переводческая семантография
2.1.23	Введение в языкознание
2.1.24	Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.25	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.26	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере
2.2.2	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере
2.2.3	Практический курс перевода ВИЯ в экономико-правовой сфере
2.2.4	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
2.2.5	Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере
2.2.6	Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере
2.2.7	Устный и письменный перевод ПИЯ в экономико-правовой сфере
2.2.8	Основы конференц-перевода первого иностранного языка
2.2.9	Основы синхронного перевода первого иностранного языка
2.2.10	Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы
2.2.11	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере

2.2.12	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере
2.2.13	Практический курс перевода ВИЯ в экономико-правовой сфере
2.2.14	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
2.2.15	Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере
2.2.16	Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере
2.2.17	Устный и письменный перевод ПИЯ в экономико-правовой сфере
2.2.18	Основы конференц-перевода первого иностранного языка
2.2.19	Основы синхронного перевода первого иностранного языка
2.2.20	Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-14: владением этикой устного перевода

ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

ОПК-4: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	этические и нравственные нормы поведения; моральные и правовые нормы, лежащие в основе социального взаимодействия; этические и нравственные нормы поведения инокультурного общества, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; основы информационной и библиографической культуры, средства современных информационно-лингвистических технологий; особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, особенности культуры и этикета стран области специализации; типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; содержание понятий профессиональная этика, профессиональная пригодность, мораль; средства современных информационно-лингвистических технологий осуществления устного и письменного перевода; теорию современной переводческой этики и практику ее применения в процессе перевода
3.2	Уметь:
3.2.1	достигать социального взаимодействия на основе принятых в обществе моральных и правовых норма; анализировать ситуации общения с целью выбора правильной стратегии поведения и перевода в конкретном сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; корректно использовать информационно-лингвистические технологии в переводческой деятельности, пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами с целью осуществления эквивалентного и адекватного перевода; анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками делового профессионального общения, необходимыми для работы в коллективе и социального взаимодействия; основными методами и приемами теоретической и практической работы в области переводческой этики и дипломатического протокола; навыками этического и нравственного поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками этикетной культуры делового общения; основами этики устного перевода, достаточными для достижения целей двуязычной коммуникации; навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	Нравственность, этика и этикет как основа социального взаимодействия /Лек/	6	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4	

1.2	Нравственность, этика и этикет как основа социального взаимодействия /Ср/	6	14		Л1.4Л2.2Л3.1 Л3.4 Э5	
1.3	Сущность профессиональной этики переводчика. Ее значимость для успешной работы в коллективе и поддержания доверительных партнерских отношений /Лек/	6	2		Л1.4Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4	
1.4	Сущность профессиональной этики переводчика. Ее значимость для успешной работы в коллективе и поддержания доверительных партнерских отношений /Ср/	6	14		Л1.2 Л1.4Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4 Э5	
1.5	Моральные принципы переводчика. Этика устного перевода /Лек/	6	2		Л1.4Л2.3Л3.2 Л3.4 Э5	
1.6	Моральные принципы переводчика. Этика устного перевода /Ср/	6	12		Л1.4Л2.3Л3.2 Л3.4 Э4 Э5	
1.7	Нормы профессионального поведения переводчика в различных моделях социальных ситуаций и сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации /Лек/	6	2		Л1.2 Л1.4Л2.1Л3.3 Л3.4 Э2 Э3	
1.8	Нормы профессионального поведения переводчика в различных моделях социальных ситуаций и сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации /Ср/	6	12		Л1.4Л2.1Л3.3 Л3.4 Э4 Э5	
1.9	Профессиональная пригодность и профессиональные требования, способность решать задачи профессиональной деятельности /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.3 Л3.4 Э2 Э3 Э4	
1.10	Профессиональная пригодность и профессиональные требования, способность решать задачи профессиональной деятельности /Ср/	6	12		Л1.1Л2.1Л3.2 Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.11	Правовой и общественный статус переводчика. Работа в коллективе, социальное взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Л3.2 Л3.4 Э1	

1.12	Правовой и общественный статус переводчика. Работа в коллективе, социальное взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм /Ср/	6	14		Л1.1Л2.1Л3.2 Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.13	Техническое обеспечение перевода, информационная и библиографическая культура, информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности переводчика /Лек/	6	4		Л1.4Л2.2Л3.2 Л3.3 Л3.4 Э1	
1.14	Техническое обеспечение перевода, информационная и библиографическая культура, информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности переводчика /Ср/	6	14		Л1.4Л2.1Л3.2 Л3.3 Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.15	/Контр.раб./	6	0			Контрольная работа
1.16	/ЗачётСОц/	6	0			Вопросы к зачету

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**5.1. Контрольные вопросы и задания**

Представлены в отдельном документе.

5.2. Темы письменных работ

Представлены в отдельном документе.

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в отдельном документе.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л1.2	Брега А. В., Лавриненко В. Н., Чернышова Л. И.	Психология и этика делового общения: учебник для бакалавров	Москва: Юрайт, 2013	30
Л1.3	Бороздина Г. В., Кормнова Н. А.	Психология и этика делового общения: учебник и практикум для бакалавров	Москва: Юрайт, 2014	25
Л1.4	Виговская М. Е.	Профессиональная этика и этикет: Учебное пособие для бакалавров	Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2014,	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Кошевая И. П., Канке А. А.	Профессиональная этика и психология делового общения: учебное пособие для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования	М.: ФОРУМ, 2010	10
Л2.2	Кибанов А. Я., Захаров Д. К., Коновалова В. Г.	Этика деловых отношений: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Управление персоналом"	М.: ИНФРА-М, 2012	20
Л2.3	Макаров Б. В., Непогода А. В.	Деловой этикет: Учебное пособие	Ростов-на-Дону: Феникс, 2010,	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Симонова О. А., Коптякова Е. Е., Чмых И. Е., Ситникова А. Ю.	Профессиональные и правовые аспекты деятельности лингвистов-преподавателей и лингвистов-переводчиков: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	50
Л3.2	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык). Ч. 1: Учебно-методическое пособие	, 2011,	1
Л3.3	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык). Ч. 2: Учебно-методическое пособие	, 2012,	1
Л3.4	Полатовская О. С.	Профессиональная этика переводчика: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Город переводчиков: www.trworkshop.net			
Э2	Союз переводчиков России: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10			
Э3	Национальная лига переводчиков: www.russian-translators.ru/			

Э4	Словарь по этике: media.ls.urfu.ru/182/1063/2125/
Э5	Этикет: www.etiket.ru/
6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения
7.2	Читальные залы НБ БУ ВО СурГУ
7.3	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.4	Компьютерные классы